

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jej książęta* lśnili bardziej od śniegu, bielili się bardziej od mleka, rumienili się (wyraźniej) niż perły, byli niczym szafir w swej gładkości. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	† Jej książęta lśnili niegdyś jaśniej od śniegu, bielili się bardziej od mleka, różowili się wyraźniej niż perły, byli niczym szafir w swej gładkości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jej nazirejczycy byli czystszy niż śnieg, bielsi niż mleko, ich ciała bardziej rumiane niż rubiny, <i>byli</i> wyciosani jak szafir.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czystsi byli Nazarejczycy jego nad śnieg, jaśniejsi nad mleko, rumieńsze ciała ich, niżeli drogie kamienie, jakoby z szafiru wyciosani byli;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bielszy nad śnieg nazarejkowie jej, jaśniejszy nad mleko, rumieńszy niżli stare kości słoniowe, piękniejszy niżli szafir.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zain Jej młodzieńcy nad śnieg jaśniejsi i bielsi od mleka, bardziej rumiani niż koral, wyglądali jak szafir.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jej książęta byli jaśniejsi niż śnieg, bielsi niż mleko, ich ciała rumieńsze niż korale, ich wygląd jak szafir.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Zajin</i> Jej książęta byli jaśniejsi od śniegu, bielsi niż mleko, mieli ciało czerwieńsze niż korale, ich postać była podobna do szafiru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaiste, jaśniejsi od śniegu byli jej książęta, bielsi niż mleko. Ich ciała rumieńsze były niż korale, ich postać - jak szafir.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jaśniejsi nad śnieg byli jej książęta, bielsi nad mleko, ciało rumieńsze mieli niż korale, jak szafir była ich postać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його назареї очистилися понад сніг, просвітилися понад молоко, були розпалені понад каміння, їхня часть (часть) сафіра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czystsi od śniegu byli jej przywódcy, bielsi od mleka; ich cera czerwieńsza od koralu, a ich postać jakby z szafiru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nazirejczycy jej byli czystszy niż śnieg; byli bielsi od mleka. Doprawdy, byli bardziej rumiani niż korale; blask ich przypominał szafir.

¹⁾ Lub: jej poświęceni, נְזִירֵיהָ (nezireha), ναζιραῖοι.